

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 90

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie
van Sowjet Socialistische Republieken nopens het goederen-
en betalingsverkeer, met bijlagen;
Moskou, 2 juli 1948*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en bijlagen is vertrouwelijk mede-
gedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 september 1948
(Bijl. *Hand.* II, 1948 — 767, 3).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 49.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 49.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet is de
Nederlandse tekst van het Eerste Aanvullende Protocol overgelegd
aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven
van 3 juni 1954 (Bijl. *Hand.* II 1953/54 — 3498, no. 1).

Op 27 juni 1956 is te 's-Gravenhage een Tweede Aanvullend Pro-
tocol op de Overeenkomst ondertekend. De bepalingen van dit
Protocol zijn ingevolge artikel 3 op 27 juni 1956 in werking getreden,
met terugwerkende kracht van 1 januari 1956 af. Zie voor de toe-
passelijkheid op Suriname de hieronder op blz. 5 afgedrukte brief.

De Nederlandse tekst van het Protocol en de daarbij behorende
goederenlijsten luidt als volgt:

**Tweede Aanvullende Protocol op de Overeenkomst nopens het
goederen- en betalingsverkeer tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Unie van Sowjet Socialistische
Republieken van 2 juli 1948**

In overeenstemming met Artikel 2 van de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Sowjet Socialistische Republieken van 2 juli 1948, zijn ondergetekenden, daartoe gemachtigd, het volgende overeengekomen:

1. De levering van goederen uit de Unie van Sowjet Socialistische Republieken naar het Koninkrijk der Nederlanden en uit het Koninkrijk der Nederlanden naar de Unie van Sowjet Socialistische Republieken gedurende de periode van 1 januari 1956 tot 1 januari 1957, zal verwezenlijkt worden overeenkomstig de Lijsten I en II gevoegd bij het onderhavige Protocol, op de voorwaarden van bovenvermelde Overeenkomst.
2. De Contracterende Partijen zullen streven naar verdere uitbreiding van de goederenuitwisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Sowjet Socialistische Republieken.
3. Dit Protocol treedt onmiddellijk na ondertekening in werking en zal terugwerkende kracht hebben van 1 januari 1956 af.

Gedaan te 's-Gravenhage, 27 juni 1956, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en in de Russische taal, waarvan beide teksten gelijke kracht hebben.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Unie
van Sowjet Socialistische
Republieken

(w.g.) E. GOUROV

Lijst I

van goederen te leveren uit de Unie van Sowjet Socialistische
 Republieken naar het Koninkrijk der Nederlanden vanaf
 1 januari 1956 tot 1 januari 1957

Benaming der goederen	Hoeveelheid of waarde
Tarwe	100.000 ton
Voedergranen	P.M.
Gezaagd hout	300.000 m ³
Mijnhout	15.000 m ³
Triplex	3.000 m ³
Papierhout	P.M.
Cellulose	5.000 ton
Dwarssliggers	300.000 stuks
Antraciet	125.000 ton
Kolafosfaat	65.000 ton
Koolteerpek	50.000 ton
Mangaanerts	P.M.
Chroomerts	P.M.
Ruw ijzer	15.000 ton
Ferromangaan	P.M.
Elektrolytisch zink	1.000 ton
Antimonium	200 ton
Personenautomobielen	100 stuks
Ruwe katoen	4.000 ton
Pelterijen	5.000.000 guldens
Benzol	4.000 ton
Paraffine was	1.000 ton
Asbest	3.000 ton
Bruinsteen	3.000 ton
Naftaline	4.000 ton
Colofonium	1.000 ton
Terpentijnolie	1.500 ton
Kleurstoffen	200.000 guldens
Natuurlijke harsen (Minsk)	250 ton
Chemicaliën	P.M.
Geneeskrachtige kruiden	300.000 guldens
Etherische oliën	300.000 guldens
Varkensborstels en ander haar	150 ton
Krab in blik en visconserven	1.600.000 guldens
Darmen en magen	1.500.000 guldens
Tabak	200 ton
Diversen (w.o. wodka, kaviaar, lucifers, drukwerk, films enz.)	

Lijst II

van goederen, te leveren uit het Koninkrijk der Nederlanden naar, respectievelijk te bestellen in het Koninkrijk der Nederlanden door, de Unie van Sowjet Socialistische Republieken in de periode vanaf 1 januari 1956 tot 1 januari 1957

Benaming der goederen	Hoeveelheid of waarde
Vrachtschepen met ijsversterking, elk 6500 ton d.w.	3 stuks te leveren tot 1960
Vervangings-onderdelen voor scheepsmotoren	500.000 guldens
Uitrusting voor de voedingsmiddelenindustrie	500.000 guldens
Instrumenten	P.M.
Ethyl-alcohol	10.000 ton
Butyl-acetaat	225 ton
Celvezel	1.000 ton
Gezouten haring	minimum 10.000 ton
Vlees	P.M.
Plantaardige en dierlijke oliën en vetten (geraffineerd)	5.000 ton
Reuzel	P.M.
Specerijen en aroma's	1.000.000 guldens
Bewerkt en onbewerkt leer	5.000.000 guldens (laatste aankoop in eerste kwartaal 1957)
Sisal- en Manillatouw	1.000 ton
Geneesmiddelen	2.000.000 guldens
Medische uitrusting	P.M.
Scheepsreparaties	P.M.
Natuurrubber	15.000 ton
Diversen (w.o. zaden, chemische produkten, drukwerk, films enz.)	

Op 28 juni 1956 heeft de Directeur-Generaal van de Buitenlandse Economische Betrekkingen een brief gericht tot de Handelsvertegenwoordiger der Sowjet-Unie in Nederland met betrekking tot het bovenstaand Aanvullend Protocol, waarvan de tekst luidt:

MINISTERIE VAN
ECONOMISCHE ZAKEN

's-Gravenhage, 28 juni 1956

Dear Mr. Gourov,

As I already explained to you during earlier discussions the Governments of Surinam and the Netherlands Antilles have the right, in virtue of agreements with the Netherlands Government, to decide whether or not they will participate in trade- and payments-agreements concluded between the Kingdom of the Netherlands and third countries.

After the signing on April 28, 1954, of the First Additional Protocol to the Commercial- and Payments Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics of July 2, 1948, I informed you of the decision of the Government of the Netherlands Antilles not to participate in the existing Agreements between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics; simultaneously I informed you that the Government of Surinam were willing to take part in same.

The application of the Second Additional Protocol to the Commercial- and Payments Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics of July 2, 1948, to Surinam shall again be subject to the approval of the Government of Surinam.

This approval shall be understood to have been given, unless the Netherlands Government, within three months of the signing of the Second Additional Protocol in question, has notified the Government of the USSR of the non-participation of the Government of Surinam.

I shall appreciate if you would kindly inform your Government of the foregoing.

In the meantime, I remain,

Yours faithfully,

(sd.) S. Th. J. TEPPEMA

Director-General of
Foreign Economic Relations

*The Trade Representation of the
U.S.S.R. in the Netherlands
Museumplein 15
AMSTERDAM*

Uitgegeven de drieëntwintigste augustus 1956.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.*